

thatzin Juan Gonzalo, canonico¹, yn moetzicatca yn oncan quimotlaecoltilli totecuyo Dios totlaçonantzin Visitacion Huehuetlan; çan eylhuil yn mococotzino nican Mexico, yn momiquillico ychantzinco ynquisidor. Auh yglesia mayor yn quimotoquillique caxatica, huel tlamaceuhcaztintli moetzicatca.

Auh çà no ypan inyn omote-neuh xihuitl, yn ipan yc 18 mani metztli enero, yhuac onmopeualti Mexico mohuicac España yn tlah-tohuani Don Alvaro Manrique de Çuñiga, marques de villa Manrique, visurrey, quimohuiquilli yn inamictzin; yn motlahtocatillico Mexico yhuan yc mochi ypan Nueva España nauhxihuitl ypan ome metztli².

Auh çà no ypan inyn omote-neuh metztli, ynic 25 mani enero, jueves, ypan ylhuitzin yn inenemilizcuepaliztzin la conversion S. Pablo, apostol, yhuac maxitico, mocallaquico Mexico yn tlah-tohuani ynic teomeca ytoca Don Luis de Velasco, visurrey³; yn in ypiltzin yn huehue Don Luis de Velasco, ynic ome visurrey mochihuaco Mexico, yn oyuh moquixti tlah-tohuani Don Antonio de Mendoza, visurey achto mochiuhtzinoco.

1. Le manuscrit porte « ganonico ».

2. De 1585 à 1590.

3. Ce fut le huitième vice-roi, qui gouverna de 1590 à 1595. Ses prédécesseurs étaient : Antonio de Mendoza, Luis de Velasco 1^{er}, Gaston de Peralta, Martin Enriquez, Juarez de Mendoza, Pedro Moya de Contreras et Alvaro Manrique de Çuñiga.

meurait à Huehuetlan où il servait 1590 Notre-Seigneur Dieu à l'église de Notre Mère de la Visitation; il ne fut que trois jours malade à Mexico, où il mourut dans la demeure de l'inquisiteur. On l'enterra dans l'église métropolitaine, c'était vraiment un digne pécheur.

En cette dite année, le 18 du mois de janvier, partit de Mexico, pour se rendre en Espagne, le gouverneur Don Alvaro Manrique de Çuñiga, marquis du bourg de Manrique, vice-roi, accompagné de son épouse; il avait gouverné Mexico et toute la Nouvelle-Espagne durant quatre ans et deux mois.

En ce même mois aussi, le jeudi, 25 janvier, jour de la fête de la conversion de saint Paul, apôtre, arriva à Mexico le gouverneur Don Luis de Velasco, deuxième du nom, vice-roi; il était fils de Don Luis de Velasco l'ancien, qui avait été fait second vice-roi de Mexico, après le départ du gouverneur Don Antonio de Mendoza, premier vice-roi.

Yn ipan yc 5 mani de febrero¹, yhuac momiquilli yn totlaçotatzin Fray Bernardino de Sahagun, S. Francisco teopixqui, Tlatilulco moetzicatca; auh nican callihtic S. Francisco motocatzino, mochintin huallaque yn tlahtoque Tlatilulco quimotequillo².

Domingo, ynic XI mani febrero, yhuac moteochiuh yn tlatlallatli capilla yez yn oncan pehuaz teocalli S. Francisco yancuic mochihuaz³.

Auh çà no ypan in yhuac, yn ipan yc 24 mani metztli febrero, ypan ylhuitzin S. Matia, apostol, omochiuh auto yn Mexico, miequintin yn quintlamacehualizmacaque yn Españolti, yn quintlalilique S. benitos yn quechquemilt coztic paño.

Auh domingotica, ynic 26 mani metztli agosto, yhuac om[otza]uhc yn huehue teocalli S. Francisco, yn intlaquetzaltzin matlacomomentzitin achto hual mohuicacque España teopixque [S.] Francisco; yn aocmo oncan missa mochihuaz.

Auh ypan domingo, ynic 14 mani metztli octubre, yhuac oncan capilla S. Joseph tlamayecancopa S. Francisco in Mexico, oncan quimotlalilique yn sanctissimo sacramento teopixque, oncan

Le 5 du mois de février, mourut notre bien aimé Père Fray Bernardino de Sahagun, moine franciscain, qui habitait Tlatilulco; il y fut enterré dans la maison des Franciscains, et tous les seigneurs se rendirent à Tlatilulco pour assister à son inhumation.

Le dimanche, 11 février, on fit des prières dans la chapelle construite sur l'emplacement où devait s'élever la nouvelle église de San-Francisco.

Alors aussi, le 24 du mois de février, jour de la fête de saint Mathias, apôtre, il y eut une sentence qui obligea beaucoup d'Espagnols à faire pénitence et en vertu de laquelle on recouvrit les condamnés de sanbenitos ou vêtements jaunes.

Le dimanche, 26 du mois d'août, on ferma l'ancienne église de S. Francisco, qui avait été si utile à la mission des douze religieux franciscains venus les premiers d'Espagne; on ne devait plus y dire la messe.

Le dimanche, 14 du mois d'octobre, dans la chapelle de S. Joseph à droite dans l'église de S. Francisco à Mexico, les religieux placèrent le Très Saint Sacrement, tous y dirent la messe et les prières

1. Le 5 février tombait, cette année-là, un lundi.

2. Ce paragraphe est intercalé dans les lignes du manuscrit, et les derniers mots, à partir de *huallaque*, sont rejetés en marge du feuillet 79 (recto.)

3. Cet alinéa est aussi écrit en marge du feuillet 79 (recto).

missa mochintzitzin ye quimochihuilia yhuan yn ixquich yn teotequitzin visperas, maytines; yc cenpeuh yye oncan missa quitta Castilteca, yhuan yhcuaac yc niman peuh ynic moxitini huehue teocalli S. Francisco.

VIII acatl xihuitl, 1591 años. Ypan in motlahtocatlalli¹ yn tlacatl Don Juan Maldonado Miyçahuitzin, Chichimeca teuhctli, tlahtohuani mochiuh yn Itztlacoçauhcan Amaquemecan; yn in ypilztzin yn tlahtohuani Don Thomas de S. Martin Quetzalmaqatzin.

Martes, ynic 5 mani metztli febrero, yhcuaac quinmomaquillique possession yn tlaçomahuizteopixque S. Francisco ymoxcipetlahuiltinemi moteneuhtzino descalços in Mexico oncan yn Sant Ipolito hospital quiyahuac yhuan tiyanquitzenco, ytencopatzinco visurrey yhuan ciudad tlaca; yehuantin possession quinmomaquillique yn alcaldesme ordinarios² yhuan regidores, ynic oncan motecaltitzinozque omoteneuhtzinoque teopixque, auh yehuatl ynehtol quichiuh yn quinmoteocaltiliz ce español pilli ytoca Don Mateo de Moleon; yn quintlalcohui yhuan matlactlomome mil pesos yn teocuitlatl quihuenchiuh ynic mochiuhaz teocalli yhuan monasterio yn oncan çatepan yn

1. Le manuscrit porte: « motlahtocatlatlalli ».

2. On lit sur le manuscrit: « hordinario ».

consacrées à vêpres et à matines; 1590 lorsque les Espagnols eurent entendu la messe, aussitôt commença à s'écrouler l'ancienne église de San Francisco.

Année 8 roseau, 1591. Alors 1591 fut installé le noble Don Juan Maldonado Miyçahuitzin, seigneur des Chichimèques, comme souverain d'Itztlacoçauhcan-Amaquemécan; il était fils du souverain Don Juan de S. Martin Quetzalmaqatzin.

Le mardi, 5 du mois de février, les vénérables moines franciscains dits déchaussés furent mis en possession à Mexico de l'hôpital de Saint-Hippolyte, qui est situé près du marché, en présence du vice-roi et des habitants de la cité; ce furent les alcades ordinaires et les chefs de la police qui les mirent en possession de ce local, où lesdits religieux devaient construire une église, et ce fut un seigneur espagnol, nommé Don Mateo de Moleon, qui prit l'engagement de la leur faire bâtir; il acheta la terre et leur donna douze mille pesos pour construire l'église et un monastère dans le lieu où plus tard fut achevée l'église mise sous l'invocation de San Diego.

ihcuac oyecahuico teocalli yc otlacayotilloc S. Diego.

Auh ça no ypan in yn omote-neuh xihuitl, yn ipan yc 12 mani metztli abril, Viernes Sancto, yhcuaac peuh, tzintic in Mexico yyancuic cofradia motenehua Soledad; yhcuaac yancuican oquizque ometzillini teotlac; cruztitech quimotemohuillique yn totecuyo Jesu Christo, quimotoquillique Sancta Clara; otlayahualloque yn Mexica cofrades yn itetzinco pohui totlaçonantzin de la Soledad, yn oncan motlalli teopan capilla S. Joseph S. Francisco ynic omochiuh yhuel itilizticatzinco yll[ce]nciatzincoco yn doctor Don Sancho Sanchez [de] Muñon, maestrescuela, governador yhuan vicario general yn ipan ic mochi arçobispado [Me]xico; yehuantin quimitlanique ygovernador yhuan pipiltin yhuan macehualti nican ciudad Mexico chaneque, Don Antonio Valeriano, governador, Thomas de Aquino, alcalde, Francisco Sandoval, regidor mayor.

Auh yn in licencia yhuel achtopa quiquixtique yn arçobispo ygovernador, ypan yc 20 mani metztli 'julio', yn ipan yc ce xihuitl de 1590 años, yehuantin Miguel de los Angeles, alcalde, yhuan Juan de Santiago, regidor, yhuan Andres Garcia, alcalde; ynic niman opeuh yn in sancta cofradia Soledad, yhcuaac vicario mochiuhtzino-tica yn oncan capilla S. Joseph yn totlaçothatzin Fray Francisco de

En cette dite année, le Vendredi-Saint, 12 du mois d'avril, prit naissance à Mexico la nouvelle confrérie nommée de la Soledad; alors aussi on sortit pour la première fois, le soir; on descendit de la croix Notre-Seigneur Jésus-Christ, et l'on fit l'enterrement à Santa-Clara; les confrères Mexicains appartenant à notre bien-aimée mère de la Soledad firent une procession, on l'installa dans la chapelle de S. Joseph à S. Francisco, d'après la permission du docteur Don Sancho Sanchez de Muñon, écolâtre, gouverneur et vicaire général dans tout l'archevêché de Mexico; cela lui avait été demandé par le gouverneur, les seigneurs et les habitants de la ville de Mexico, par Don Antonio de Valeriano, gouverneur, Thomas de Aquino, alcade, et Francisco Sandoval, premier chef de police.

Cette licence avait été d'abord obtenue de l'archevêque-gouverneur, le 20 du mois de juillet de l'année 1590, par Miguel de los Angeles, alcade, Juan de Santiago, chef de police, et Andres Garcia, alcade. Lorsque commença cette sainte confrérie de la Soledad, il y avait pour vicaire à la chapelle de S. Joseph notre bien-aimé Père Fray Francisco de Gamboa, qui avait pour acolyte notre

Ganboa yhuan ytehuicaltzin mochiuhtzinotica yn totlaçothatzin Fray Juan de Torquemada.

Auh ca yuhqui ynyn opeuhque yyemicuillohua ypan libro yn cofrades yhuan yn tlatzintileque fundadores, huel ypan yn achto ycemilhuyoc ynic opeuh quaresma yn ipan omoteneuh xihuitl de 1591 años.

Fundador, Fray Francisco de Gamboa, Fray Jeronimo de Çarate¹, Fray Juan de Torquemada, Fray Juan de Soto, Fray Antonio de los Rios, Fray Jeronimo de Castro.

Governador, Don Antonio Valeriano, Pedro Jacobita.

Fiscal, Miguel de los Angeles.

Yn nenonotzalizticatzinco mochiuh yn teopixca tlahtocateyacanque Fray Domingo de Arisaga, provincial, yhuan Fray Bonaventura Varedes², guardian S. Francisco, yhuan tivinidores³, yehuantin yn macehual mochiuh yn Mexica, yn amo Españoles; huel ypan motlahtoltihque yn Fray Francisco de Gamboa yhuan Fray Jeronimo de Çarate.

1. Il ne faut pas confondre ce religieux avec son homonyme D. Juan Lopez de Zarate qui fut premier évêque de Oaxaca (1535). Cet évêché avait été pourtant donné précédemment à D. Francisco Ximenez, qui mourut avant d'avoir pu être consacré.

2. Nous croyons que Varedes est mis pour Paredes.

3. Ce mot *tivinidores* est mis pour *difnidores*, religieux qui assistent le général ou le provincial dans l'administration des affaires de l'ordre.

bien-aimé Père Fray Juan de 1591 Torquemada.

Ainsi on commença à inscrire sur le livre le nom des confrères et des fondateurs, l'on en fit pour la première fois la lecture au commencement du carême de ladite année 1591.

Fondateurs : Fray Francisco de Gamboa, Fray Jeronimo de Zarate, Fray Juan de Torquemada, Fray Juan de Soto, Fray Antonio de los Rios, Fray Jeronimo de Castro.

Gouverneurs : Don Antonio Valeriano, Pedro Jacobita.

Grand justicier, Miguel de los Angeles.

C'est d'un commun accord que gouvernèrent religieusement Fray Domingo de Arisaga, provincial, Fray Bonaventura Varedes, gardien des Franciscains, et les définiteurs, qui furent pris parmi des Mexicains, et non parmi les Espagnols; ils furent secondés par Fray Francisco de Gamboa et Fray Jeronimo de Zarate.

TABLE DES MATIÈRES

- ABENDAÑO (Juan Baptista), seigneur de Técuaniapan, 308.
- ACACHINANCO, « dans l'enceinte (*chinamitl*) de roseaux (*acatl*) », lieu où Cortès réunit les chefs mexicains après la prise de Ténochtlan, 195.
- ACACITLI ou ACACITZIN, « lièvre (*citli*) des roseaux (*acatl*) », chef mexicain, aïeul du roi Huitzilihuitl II, 74, 270.
- ACACITZIN, petit-fils de Quauhccécucuitzin, 18.
- ACACITZIN (Don F^{co} de Sandoval), roi de Itzcahuacan-Tlacochealco. Son installation, 10, 198; divise les terres de Ténanyocan et de Tlacuillocan, 202; sa mort, 250.
- ACAHUALTZINCO, « au milieu des broussailles (*acahualli*) », localité voisine d'Amilpan, où mourut Quetzalmaqatzin l'ancien, 82, 85.
- ACALLAN, « parmi les vaisseaux (*acalli*) », ville de l'Anahuac, 148.
- ACALLOCO, « sur la voie (*otli*) des navires (*acalli*) », localité soumise par Cortes, 195.
- ACAMAPICH ou ACAMAPICHTLI, « qui tient (*pia*) dans la main (*maill*) des roseaux (*acatl*) », roi mexicain, 5.
- ACAMAPICHTLI l'ancien, roi de Colhuacan. Son installation, 55, sa mort, 59; était l'oncle d'Acamapichtli le jeune, 69.
- ACAMAPICHTLI II ou le jeune, 1^{er} roi de Ténochtlan. Son installation, 69; soumet les Xochimilcas, 72; sa mort, 74.
- ACAMAPICHTLI, roi de Ténanyocan. Son installation, 132.
- ACAMAPICHTLI, fils du roi Ahuitzotl, 264.
- ACAMAPICHTLI. L'un des noms de Nécahualpilli.
- ACATLAN, « parmi les roseaux (*acatl*) », v. conquise par les Mexicains, 166.
- ACATLAXO, « au pied (*xotl*) garni de roseaux (*acatla*) », (Le mont), 22.
- ACHICATZIN, « faible, débile (*achicauac*) » (Don Juan Garcia), 19^e enfant d'Axayacatl, 148. Autrement dit Huitznahuatl.
- ACHITOMETL II, « petit (*achiton*) maguey (*metl*) », roi de Colhuacan. Son installation, 59; sa mort, 63.
- ACHHUATLMICHTLACO, station des Nonohualcas-Tlacochealcas, 38.
- ACLES (Don Juan de), général anglais, 279.
- ACOCOLCO-AZTACALCO, « dans les *acocotli*, et dans la maison (*calli*) du héron (*aztatl*) », station des Mexicains, 45.
- ACOLHUA. Voyez ACOLHUAQUE.

- ACOLHUACAN, « pays des *Acolhua* », ville plus connue sous le nom de Tetzcuco.
- ACOLHUAQUE, d'*acolli*, épaule, baie (?) , peuples vaincus par les Mexicains, 102; se fixent à Tetzmollocan, 104. On dit aussi Acolhua.
- ACOLMIZTLI ou ACULMIZTLI, « épaule (*acolli*) de lion (*miztli*) », roi de Coahuatlychan, 69.
- ACOLMIZTLI ou ACOLMIZTIN, prince de Tlatilulco, 97.
- ACOLNAHUACATL ou ACULNAHUACATL, « qui a de grosses (*nauac*) épaules (*acolli*) », seigneur d'Azcaputzalco, 70.
- ACOLNAHUACATL, roi de Tlacopan, 101. Autrement dit Tzacualcatl.
- ACXITZIN, souverain d'Amaquémécan-Itztlacoçauhcan. Son installation, 49; sa mort, 50.
- ACXOQUAUHTLI, « aigle (*quauhtli*) des *acxoyatl* », chef des Tlacoçcalcas, 5.
- ACXOTECA, tribus venues d'Acxotlan, élisent un roi, 27; endurent la faim, 28; font la guerre des fleurs, 55.
- ACXOTLAN, « parmi les *acxoyatl* (?) », localité occupée par d'anciennes tribus acxotèques, 27.
- ACXOTLAN - CIHUATEOPAN, siège d'une seigneurie, 155.
- AGATA MARIA, fille de Quetzalmaçatzin, épouse Juan de Alcalan, 220.
- AGUILA (Don Lorenzo del), juge gouverneur de Tlatilulco, 283.
- AGUILAR (Geronimo de), interprète de Cortès, 196.
- AHUILLIÇAPAN, « dans l'eau (*apan*) agréable (*ahuia*) »,auj. Orizaba, ville conquise par Nèçahualpilli, 145.
- AHUILLIÇATZIN, « qui se réjouit (*ahuia*) », fils de Xiuhtzin, 200.
- AHUITZOTL ou AHUITZOTZIN, nom d'un quadrupède amphibie, 8^e roi de Ténochtitlan; était fils de Teçoçomocztin, 108; petit-cousin de Moteuhççoma I, 129; son installation, 156; s'empare de Tziuhcohuac, 157; inaugure le temple de Huitzilopochtli, 158; installe des princes, 159; détruit l'État d'Atlauchtlan, 160; y organise l'administration, 161; ses conquêtes, 163; immole des prisonniers Çoçoltèques, 164; installe Miccacalcatl Tlatétécuintzin, 165; sa conduite à l'occasion d'une inondation, 172; sa mort, 173.
- AYOCUANTZIN. Voyez AOCUANTZIN.
- AYOPOCHTZIN, « bouillon (*ayotl*) en ébullition (*poçoni*) », (Don Domingo Hernandez), seigneur de Tzacualtitlan, 255; sa mort, 291; était parent de Chimalpahin, 295. Autrement dit Xiuhtezcatl.
- AYOTZINCA, habitants d'Ayótzinco, soumis par les Mexicains, 11, 225.
- AYOTZINCO, « dans laalebasse (*ayotli*) », localité de l'Anahuac, 61.
- ALCALAN (Juan de), épouse Agata Maria, 220.
- (Marie de), fille du précédent, épouse Gaspardo Dominguez, 220.
- ALÇURA (Fray Domingo de), évêque de Xalisco-Guadalajara, 304.
- ALLOTEPECA, « sur le mont (*tepetl*) des perroquets (*alo* ou *allo*) », peuples soumis par les Mexicains, 184.
- ALMONTE (Le juge), 10, 221.
- ALVARADO (Don Pedro de), surnommé Tonatiuh ou le Soleil. Sa mort, 240.
- AMAQUEME, « qui est couvert (*quemí*) de papier (*amatl*) », mont sur lequel séjournèrent les Chichimèques, 4; retraite de Fray Martin de Valen-

- cia, 223; chute de la chapelle de Santa-Cruz, 299; on y érige un saint sépulcre, 300.
- AMAQUEMECA, habitants d'Amaquémécan. Leur arrivée dans l'Anahuac, 56, 70; vont à la rencontre de Don Luis de Velasco I, 12, 248.
- AMAQUEMECAN, ville située près du mont Amaquémé. Sa fondation, 83; est soumise par les Mexicains, 126; inondation qu'elle subit, 165; septième ligature des années, 178; les Franciscains s'établissent dans cette ville, 231; fondation de l'église de l'Assomption, 244; inondation, 248; construction des églises de Santiago et de San Felipe, 291.
- AMAQUEMETZIN, « qui est recouvert (*quemí*) de papier (*amatl*) », fils du roi Tiçocicatzin, 156.
- AMAXTECA, habitants d'Amaxtlan, 167.
- AMAXTLAN, ville soumise par les Mexicains, 10, 167.
- AMIHUATZIN, « chasseur (*ami*) », roi d'Itzçahuacan-Tlacoçcalco-Chalco. Son installation, 114; sa mort, 120, 124.
- AMILCATL TEUHCTLI, titre que portaient les princes de Ténanco et les administrateurs d'Amilco, 162, 221.
- AMILCO, « dans le champ arrosable (*amilli*) », siège d'une seigneurie, 162.
- AMIZTLAHTOCOPETL, de *amiztli*, lion, *tlahtoqui*, chef, et *copetl* ou *copitl*, ver luisant, chef de tribus, 47.
- AMOHMOLLOCO-HUITZILLAC, « dans le lieu où l'eau bouillonne (*amomoloca*), dans l'eau (*atl*) qui murmure (*huitzilil*) », localité voisine de Yacapichtlan, où se réfugièrent Toçanteuhctli et Mapéhuallotzin, 82; les Chalcas s'y divisent, 88.
- ANAHUAC (Les seigneurs de l'), « près (*nahuac*) de l'eau (*atl*) », se liguent contre les Mexicains, 86; commerce des Mexicains dans l'Anahuac, 174.
- ANAHUACA, habitants de l'Anahuac, 86.
- ANATLAOCOLXOCHITZIN, « fleur (*xochitl*) qui inspire (*ana*) compassion (*tlaocolli*) », fille de Ixtéocaltzin, épouse Totococztin, 249.
- ANIGA, descendant de Quauhçécécutzin, 20.
- ANTONIA, fille de Juan de Ojeda Quauhçécécutzin, 17.
- ANUNCIACION (Martin), petit-fils de Quauhçécécutzin, 18.
- (Sebastian), fils du précédent, 18.
- AOCNELTZIN, « véritable (*nelli*) hydromel (*aocitli*) », (Don Andres). Son procès, 221.
- AOCUANTZIN ou AOQUANTZIN l'ancien, « mangeur (*quani*) dealebasse (*ayotli*) », roi d'Itztlacoçauhcan-Amaquémécan-Chalco, fils de Chahuatlahtohuatzin, 83; son installation, 88; accompagne Nèçahualcoyotl, 104; fait pénitence, 119; sa mort, 120, 124; avait vaincu les Nèçatzincas, 212. On écrit aussi Ayocuantzin ou Ayoquantzin.
- AOCUANTZIN ou AOQUANTZIN II, fils de Tayaotzin. Sa naissance, 9, 165; son installation, 171, 175; sa mort, 182.
- AOCUANTZIN ou AOQUANTZIN (Don Lorenzo de Sandoval), prend part à l'expédition de Xochipillan, 241.
- AOCUANTZIN, petit-fils de Aocuantzin l'ancien, 169.
- AOCUANTEUHCTLI, même personnage que AOCUANTZIN l'ancien.
- AOQUANTZIN. Voyez AOCUANTZIN.

- AOTLAN « près (*tlan*) de l'aqueduc (*aotli*) », ville vaincue par Quetzalcanauhtli, 5, 44.
- APAN, « sur (*pan*) l'eau (*atl*) », siège d'un État, 108.
- APAZCO, « dans le plat (*apaztli*) », station des anciens Mexicains, située au N.-O. de Ténochtitlan, 270.
- AQUETZQUI, « qui lève la tête (*aque-tza*) », gouverneur de Tlalmanalco, 105, 202.
- AQUINO (L'alcade Thomas de), 313.
- ARISAGA (Fray Domingo de), 314.
- ATECPANECATL TEUHCTLI, « seigneur qui conduit (*tecpana*) les eaux (*atl*) », officier supérieur de la cour de Ténochtitlan, 96; titre que portaient les princes de Téotihuacan, de Tépetlixpan-Chimalhuacan, 103, 121.
- ATEMPAN, « sur le bord (*tentli*) de l'eau (*atl*) », localité de l'Anahuac, 62.
- ATEMPANECA, tribus de la famille des Chalcas, habitant Atempan et se livrant à l'art divinatoire, 2.
- ATENCO, « sur le bord (*tentli*) de l'eau (*atl*) », nom de plusieurs localités, 1.
- ATEZCAHUACAN, « lieu où il y a des flaques d'eau (*atezcatl*) », ville conquise par Moteuhçoma I, 122.
- ATLAUHTECA, habitants d'Atlauhtlan, 15.
- ATLAUHTECATL TEUHCTLI, « seigneur qui prend soin (*teca*) des courroies à lancer les dards (*atlal*), titre porté par les rois d'Atlauhtlan-Amaquémécan et de Tzacualtitlan-Ténanco-Amaquémécan, 41.
- ATLAUHTLAN, « au milieu des fondrières (*atlauhtli*) », ville de l'Anahuac, capitale d'un État de ce nom, 41.
- ATLAUHTZIN, « fondrière (*atlauhtli*) », père du roi Huitznécahual, 155.
- ATLCHAYAHUACAN, « lieu où l'on ré-
- pand (*chayahua*) de l'eau (*atl*) », ville vaincue par les Mexicains, 163.
- ATLITLALLACYAN, « lieu où s'engouffre (*tlallaqui*) l'eau (*atl*) », station des anciens Mexicains, située au N.-O. de Ténochtitlan, 270.
- ATLIXCO, « à la surface (*ixco*) de l'eau (*atl*) », ville attaquée par les Quauh-nahuacas, 149; par les Mexicains, 174.
- ATLPOPOCATZIN, « eau (*atl*) fumante (*popoca*) », père de Cihuatlacolotzin, 167.
- ATONALTZIN, « soleil (*tonalli*) de l'eau (*atl*) », chef des Chichimèques, 4, 5; fonde Amaquémécan-Itztlacauhcan, 48; sa mort, 49.
- ATOTONILCO, « dans l'eau chaude (*atotonilli*) », siège d'un État, 108; station des Mexicains, 270.
- ATOTOTZIN, 4^e fille de Quauhçécucuitzin, 18.
- ATOTOZTLI, fille de Coxcoxtli, et mère d'Acamapichtli le jeune, 1^{er} roi de Ténochtitlan, 69.
- ATZACUALCO, « où l'on retient (*tzacua*) l'eau (*atl*) » (Église d') à Mexico, 306.
- ATZINCO, « dans une petite quantité d'eau (*atzintli*) », localité voisine de Xocoyotépec, 16.
- AUGUSTIN BAPTISTA (Don). Voyez CUETLACHIHUITZIN.
- AUGUSTINS (Les moines) à Mexico, 287.
- AUHYOTL ou AUHYOTZIN, roi de Culhuacan. Son installation, 63; sa mort, 90.
- AUHTENETZIN (L'alcade Don Bartolome de Santiago), 301.
- AXAYACA, AXAYACATL ou AXAYACATZIN, « face (*xayacatl*) d'eau (*atl*) », roi de Ténochtitlan. Fils de Técoçomocztin l'ancien, 108;

- est désigné par Moteuhçoma comme devant lui succéder, 129; son avènement, 129; fait pendre des ambassadeurs de Tlatilulco, 131; soumet Michhuacan et les Maçahuacques, 132; met fin au royaume de Tlatilulco, 133; est fait prisonnier par les Maçahuacques, 134; installe Itzquauhtzin, 135; prend Ocuillan et Ténantzinco, 135; combat les Matlatzincas, les Xiquipilcas, 137; est blessé à la cuisse, 138; adopte le chant guerrier des Chalcas, 139; s'empare de Xocoyotépec et de Oztotitlac, 144; surprend Tlacotépec-Matlatzincos, 145; sa mort, 146; ses enfants, 146-148.
- AXOCHCO, « dans les fleurs (*xochitl*) d'eau (*atl*) », lieu célèbre par une victoire de Maxtlaton, 100.
- AZCAPUTZALCA, habitants d'Azcaputzalco. Leur défaite, 97.
- AZCAPUTZALCO, « dans la fourmière (*azcaputzalli*) », ville soumise par les Mexicains, 99.
- AZTACALCO. Voyez ACOCOLCO.
- AZTATLAN « près du héron (*aztatl*) », lieu où mourut Motelchiuhtzin, 222.
- AZTECA, habitants d'Aztlan, 43.
- AZTLAN, « parmi les hérons (*aztatl*) », île du golfe de Californie, patrie des Aztèques, des Mexicains, des Chichimèques et autres tribus qui peuplèrent l'Anahuac; souvent appelé Aztlan-Chicomoztoc ou Téculhuacan-Aztlan, 117, 178, 269.
- BARTOLOMETZIN, épouse l'aïeule de Domingo Chimalpahin, 295.
- BEATRIZ, fille de Bonifacio de S. Benito, 20.
- CACAMAGHUATZIN, « femme (*cihuatl*) d'épi de maïs (*cacamatl*) », épouse de Huitzilihuitl et mère de Tlacaélel-tzin, 76.
- CACAMATL ou CACAMATZIN I, « épi de maïs », roi de Tlaylloctacan. Son installation et sa généalogie, 65; sa mort, 7, 68.
- CACAMATL ou CACAMATZIN II, roi de Tlaylloctacan. Sa naissance, 8, 110; administre Tzacualtitlan-Ténanco, 130; son installation à Tlaylloctacan, 154; est gendre de Toyaotzin, 157; fait tuer Toltécatl, 170; sa mort, 189.
- CACAMATL ou CACAMATZIN, fils de Nécahualpilli, roi de Tetzcuco. Son installation, 185; reçoit Cortès, 188; est emprisonné, 189; sa mort, 191.
- CACAMATL ou CACAMATZIN, fils de Toyaotzin. Sa naissance, 9, 149.
- CACAMATL ou CACAMATZIN, chef d'Amaquémécan, reçoit Cortès, 187.
- CACAMATL TOTEC, roi des Ténancas, 62.
- ÇACAMOLTETELCO, localité dont les terres furent rendues aux Indiens, 231.
- ÇACANCA (Les tribus), 225.
- ÇACAPECHCO, « sur le lit (*pepechli*) de paille (*çacatl*) », localité célèbre par le séjour des Chichimèques. Son origine, 3.
- ÇACATEPEC ou ÇACATLAN, « sur le mont (*tepetl*) de paille (*çacatl*), ou au milieu de la paille ». L'une des stations des Nonohualcas, des Téotlicas et des Tlacochealcas, 39.
- CACÇOLE, « qui a de vieilles (*çolli*) chaussures (*çactli*) », gouverneur de Tlalmanalco, 202.
- CAHUALTZIN, « abandonné (*cahua*) », frère de Toyaotzin. Sa naissance, 8; sa mort, 9, 135.
- CAHUETZCATZIN ou CAHUETZQUI,

- « qui tombe (*uetzi*) », autrement dit Chalchiuhtlatonac ou Yacahuetzcatzin. Voyez ce dernier nom.
- CALLAYOCO ou CALLAOCO, « dans le canal (*aotli*) des maisons (*calli*) », localité de l'Anahuac, 15, 308.
- CALLIMAYAN, « lieu où l'on dispose (*imati*) les maisons (*calli*) », ville conquise par Axayacatl, 137.
- CALLIXTLAHUACAN, « lieu où il y a des maisons (*calli*) désertes (*ixtlahuatl*) », siège d'une souveraineté, 150.
- CALLIXTLAHUAQUE, habitants de Callixtlahuacan, 150.
- CALMAÇACATZIN, « écurie (*maçacalli*) de la maison (*calli*) », (Don Feliciano de la Assuncion), seigneur de Tzacualtitlan-Ténanco, 235.
- CALMIMILOLCA, « qui renverse (*mimilola*) les maisons (*calli*) », tribus commandées par Chalchiuhtlatonac, 46.
- CALTECOYAN, « lieu où l'on place (*teca*) les maisons (*calli*) », siège d'une souveraineté, 18.
- CALTENCO, « au bord (*tentli*) des maisons (*calli*) », (San Mateo), première résidence des Dominicains, 283, 287.
- CALTZIN, rév. de *calli*, maison, roi d'Itzahuacan. Son installation, 53; commande les Chalcas, 55; sa mort, 61.
- CAMPÈCHE (Évêché de), 304.
- ÇAQUANTLAPALTZIN « plume (*çaquan*) colorée (*tlapalli*) », 2^e fille de Quauhécécuitzin, 17.
- ÇARATE. Voyez ZARATE.
- CARINO (Alonso), premier alcade, 256.
- CARLOS (Don), roi de Mamalhuaçocan. Sa naissance, 218; sa mort, 12, 248.
- CARLOS (Don). Voyez YOYONTZIN.
- CARMES (Les) arrivent à Mexico, 305; reçoivent l'église d'Atzacualco, 306.
- CASTAÑEDA (Lucas de), 14, 18.
- (Lucas Miguel de), frère de Domingo Chimalpahin, 296.
- CASTILLO (Fray Pedro del), 2^e vicaire d'Amaquémécan, 256.
- CASTRO (Juan Chrisostomo), 18.
- CASTRO (Fray Geronimo de), 314.
- CEACATZIN, « un (*ce*) roseau (*acatl*) », seigneur mexicain fait prisonnier, 122.
- CECEPATIC, « froid, ou horrible », 9^e enfant d'Axayacatl, 148.
- CECEPATICATZIN ou CECETZIN (Don Christoval de Guzman), 8^e gouverneur de Ténochtitlan, 252, 268; sa mort, 256.
- CEQUAUHTLI, « un (*ce*) aigle (*quauh-tli*) », est fait prisonnier par Axayacatl, 146.
- CEFOCHTZIN, « un (*ce*) lapin (*tochtli*) », roi de Cuyohuacan. Sa mort, 208.
- CHAHUATLAHTOHUATZIN, « qui parle (*tlatoa*) en matrone (*chahuatl*) », souverain d'Itzahuacan-Tlacochealco-Chalco. Son installation, 66; sa mort, 73. Autrement dit Milnacatzin.
- CHAHUATLAHTOHUATZIN, roi de Tlayllotlacan-Amaquémécan-Chalco. Son installation, 70; sa mort, 79.
- CHAHUATLAHTOHUATZIN ou CHAHUATLAHTOATZIN (Don Lucas Pedro de Santiago). Sa naissance, 255.
- CHALCA, habitants de Chalco, s'adonnaient particulièrement à l'art divinatoire, 1, 25; éprouvent quatre années de sécheresse, 57; soumettent les Matlatzincas, 74; ré-

- sistent aux Mexicains, 95; sont vaincus une première fois, 118; et obligés de se soumettre, 124.
- CHALCHIUHHECATZIN, « roseau (*ecatli*) d'émeraude (*chalchiuitl*) », gendre de Quauhécécuitzin, 19.
- CHALCHIUHNENETZIN, « poupée (*nettl*) d'émeraude (*chalchiuitl*) », fille d'Axayacatl, femme de Néçahualpilli, 148.
- CHALCHIUHTEUHCTLI, « seigneur (*teuhctli*) d'émeraude (*chalchiuitl*) », sa mort, 111.
- CHALCHIUHTLATONAC, « qui brille (*tona*) comme l'émeraude (*chalchiuitl*) », roi d'Itzahuacan. Son installation, 46; déclare la guerre à Tlacochealco, 47; va à Xinpacoyan, 48; sa mort, 50.
- CHALCHIUHTLATONAC, seigneur. Sa mort, 54.
- CHALCHIUHTLATONAC, fils d'Itzacoatl, roi d'Apan, 108.
- CHALCHIUHTLATONAC II, roi d'Opochehuacan-Tlacochealco-Chalco-Atenco. Son installation, 114; sa mort, 115.
- CHALCHIUHTLATONAC. L'un des noms de Moteuhçoma I.
- CHALCO, « dans l'ouverture, l'orifice (*challi*) », ville située sur le lac de ce nom, capitale d'un État, 80.
- CHALMAN, localité de l'État de Chalco, 179.
- CHAPULTEPEC, « sur le mont (*tepetl*) des sauterelles (*chapulin*) », station des Tlacochealcos et des Mexicains, 5, 43; les Tetzucans y commencent l'aqueduc qui doit amener de l'eau à Ténochtitlan, 117; son achèvement, 128; sa nouvelle construction, 212; défaite des Mexicains, 271.
- CHARLES-QUINT, couronné empe-
- reur, 211; son abdication et sa mort, 253.
- CHIAPAN, ville conquise par Axayacatl, 133.
- CHIAUHCOHUATZIN ou CHIYAUHCOHUATZIN, de *chiauitl*, vipère, et *cohuatl*, serpent, roi de Chiyauhtzinco-Huexotzinco. Sa mort, 168.
- CHIAUHTZINCO ou CHIYAUHTZINCO, localité voisine de Huexotzinco, 168.
- CHICHICUEPOTL (Don Hernando de Guzman), roi d'Opochehuacan-Tlacochealco-Tlalmanalco-Chalco. Son installation, 231.
- CHICHICUEPOTZIN, roi de Tlacochealco-Opochehuacan. Son installation, 54; commande les Chalcas-Axcotèques et les Tlacochealcos, 55; sa mort, 57.
- CHICHICUEPOTZIN immolé devant les idoles, 119, 124.
- CHICHIHUALTATACALLAN, « lieu où l'on se déchire (*tatacaliui*) les mamelles (*chichihualli*) », ville vaincue par les Mexicains, 184.
- CHICHIMECA. Leur arrivée à Tépeticpac, 2; leur établissement à Quauh-xayacatitlan, 3; et sur le mont Amaquémé, 4.
- CHICHIMECA TEUHCTLI, « chef, seigneur des Chichimèques ». Le roi de Tetzcuco et celui d'Amaquémécan-Itztlacoçauhcan portaient particulièrement le titre de Chichimecatl teuhctli.
- CHICHINCALLEHUATZIN, « qui a la peau (*chuatl*) écorchée (*chichincaliui*) » (Don Thomas), fils de Quetzalmaçatzin, 213.
- CHICOMOTZOC, « dans les sept (*chicome*) cavernes (*oztotl*) », lieu de départ des tribus venues dans l'Anahuac, appelé aussi Quinéhuayay-

- Tzotzompa, 29, ou Tlapallan-Nonohualco, 37.
- CHICONCOHUAC, « dans les sept (*chicome*) serpents (*cohuatl*), ville principale de l'État de Tzacualtitlan, 125.
- CHIYAUHCOHUATZIN. Voy. CHIAUHCOHUATZIN.
- CHILLAN, « au milieu du piment (*chilli*) », ville conquise par les Mexicains, 173.
- CHILMOLTZIN, « sorte de sauce (*molli*) au piment (*chilli*) », gendre de Quauhécécécutzin, 18.
- CHIMALCO, « sur le bouclier (*chimalli*) », station des Nonohualcas et des Tlacochealcas, 39.
- CHIMALHUACAN, « lieu où il y a des maîtres de boucliers (*chimalli*) », ville de l'État de Chalco, 80.
- CHIMALHUAQUE, habitants de Chimalhuacan, 11, 227.
- CHIMALLAXOCHITZIN, de *chimalli*, bouclier; et *xochitl*, fleur, sœur aînée de Huitzilihuitl l'ancien. Sa mort, 271.
- CHIMALMANTZIN, « qui donne (*mana*) des boucliers (*chimalli*) », 3^e fille de Quauhécécécutzin, 18.
- CHIMALMANTZIN, 6^e fille de Quauhécécécutzin, 19.
- CHIMALMANTZIN, (Doña Catalina), épouse d'abord Yotzintli l'ancien, puis Quetzalmaqatzin, 213, 216.
- CHIMALPAHIN ou CHIMALPAHINTZIN, « bouclier (*chimalli*) qui court (*pahina*) », l'ancien, fils d'Itztlotzin, 92; renonce au pouvoir, 93, 111; ses descendants, 295.
- CHIMALPAHIN QUAUHTLEHUANITZIN (Domingo Francisco de San Anton Muñon). Sa naissance, 293, 296.
- CHIMALPILLI I, « seigneur (*pilli*) du bouclier (*chimalli*) », roi d'Écatépec. Son installation, 98; sa mort, 127, 136.
- CHIMALPILLI II, roi d'Écatépec. Son installation, 168; sa mort, 191.
- CHIMALPOPOCA ou CHIMALPOPOCATZIN, « bouclier (*chimalli*) qui fume (*popoca*) », fils de Huitzilihuitl, roi de Ténochtlan. Son installation, 91; sa mort, 96.
- CHIMALPOPOCA, fils de Totoqui-huaztli, s'allie avec Axayacatl contre les Tlatilulcas, 131; devient roi de Tlacopan, 132.
- CHIMALTEUHCCTLI, « seigneur (*teuhctli*) du bouclier (*chimalli*) », roi de Callixtlahuacan, 150.
- CHINAMPA, de *chinamitl*, cloison en roseaux, îles flottantes dans les lagunes de Tetzcuco et de Chalco, 158.
- CHINANCOCA, père de Cacamatl-Totec, 62.
- CHOLLOLAN, « lieu d'où l'on fuit (*choloa*) », capitale d'un État, 185.
- CHOLOLTECA, habitants de Cholollan, leur rivalité avec les Tlaxcalteques, 183; reçoivent mal Cortès qui en fait massacrer un grand nombre, 187.
- CHRISTAN (Don), premier alcade, 16.
- CIHUAYLLACATZIN, « qui recherche (*yllacatzini*) les femmes (*cihuatl*) », (Don Hernando Cortes), fils de Aocuantzin le jeune. Son installation comme roi d'Itztlacoahuacan, 183, 184; reçoit Cortès, 187; est remplacé par Quetzalmaqatzin et nommé roi de Tzacualtitlan-Ténanco, 204; sa déposition, 210; est châtié, 10, 221; sa mort, 13.
- CIHUATEOPAN, de *cihuatl*, femme, et *teopantli*, temple, l'une des principales villes de l'État de Tlalmanalco, 124, 130.
- CIHUATLACOLLOTZIN, « femme (*cihuatl*)

- courbée (*colloa*) », fille d'Atlpopocatzin, épouse de Toyaotzin. Sa mort, 10, 167.
- CITLALLITZIN, rév. de *citlalli*, étoile, 4^e chef des Mexicains, 270.
- CITLALPOPOCATZIN, « comète, étoile (*citlalli*) qui fume (*popoca*) », souverain de Quiyahuiztlan, accueille les Espagnols, 187.
- CLAIRE (Les religieuses de sainte), 297.
- COCOLCA, de *cocolli*, charge ou queue, classe de devins, 2.
- ÇOÇOLTECA, de *çoçolli*, ordures, sont vaincus par Nécāhualpilli, 164; prisonniers immolés à Huitxachtlan, 177.
- COHUĀÇACATZIN, « herbe (*çacatl*) de serpent (*cohuatl*) », souverain de Tlayllotlacan, fils de Quetzalmaqatzin, 82; est conduit à Mamalhuāçocan, 83; son installation, 89; fait mettre à mort Cohuatzin, 94; accompagne Nécāhualcoyotl, 104; donne sa fille en mariage à Popocatzin, 110; fait pénitence, 119; est pris et mis en morceaux, 120, 124; avait rendu les Nécatzincas tributaires, 212.
- COHUAYHUITL, « plume (*yhuitl*) de serpent (*cohuatl*) », est déposé par Cortès, 195. Autrement dit Técohuatzin Tetlanmécatl. ~~Wolle feather~~
- COHUAYXTLAHUACAN, « lieu qui n'a pas (*ixtlahuatl*) de serpent (*cohuatl*) », ville conquise par Motēuhçoma I, 118.
- COHUANACOCHEZTIN, « pendants (*nacochli*) de serpent (*cohuatl*) », (Don Pedro), roi de Tetzcuco, est pendu par ordre de Cortès, 207.
- COHUANENTZIN, « qui vit (*nemi*) en serpent (*cohuatl*) », épouse de Popocatzin, 110.
- COHUANENTZIN, mère de Toyaotzin. Sa mort, 9, 136.
- COHUATEPEC, « sur la montagne (*tepetl*) du serpent (*cohuatl*) », localité voisine de Tullan, où stationnèrent les Nonohualcas-Tlacochealcas, 39; et où mourut Huitzilopochtli, 269.
- COHUATEPECA, habitants de Cohuātepec, tribus qui s'établirent à Tetzmollocan, 104.
- COHUATITLAN, près du serpent (*cohuatl*) », station des Mexicains, 270.
- COHUATL ou COHUATZIN, « serpent (*cohuatl*) », intendant des jardins de Mamalhuāçocan, 83; sa mort, 94.
- COHUATL ou COHUATZIN, roi de Tēpetlixpan-Chimalhuacan. Sa mort, 121, 125.
- COHUATLYCHAN, « demeure (*chantli*) du serpent (*cohuatl*) », ses habitants se fixent à Tetzmollocan, 104; devient le siège d'un État, 152.
- COHUAXAYACA, « face (*xayacatl*) de serpent (*cohuatl*) » (Don Luis), fils de Quetzalmaqatzin, 220.
- COYOHUACAN. Voyez CUYOHUACAN.
- COYOLTZILLIN, « grelot (*coyolli*) qui sonne (*tzillini*) », 8^e enfant du roi Axayacatl, 148.
- COYOTEPEC, « sur le mont (*tepetl*) des chacals (*coyotl*) », station des Nonohualcas-Tlacochealcas, 39.
- COLIDA (Le docteur), 276.
- COLILICA, peuplades qui se mirent sous la protection du prince Yacahuetzcatzin, 46.
- COLLOMOCHCATL (Martin), 231.
- COLOMB (Christophe), 151.
- COMÈTES (apparitions de), 13, 225, 239, 292, 299.
- CONCILE provincial de Mexico. Son ouverture, 303; sa clôture, 305.